

ОТЗЫВ

**- диссертации Лю Чжицяна «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.01.01 – Русская литература**

Многогранная деятельность Л.Е. Черкасского, несмотря на значимость его вклада в российское синологическое литературоведение, доселе не становилась предметом специального изучения. Между тем, его исследовательская, переводческая деятельность являют целую веху в истории востоковедения. Его научные работы и переведенные с китайского языка на русский произведения китайских поэтов, в частности, XX века, на правах практически единственного источника формируют представления российского читателя о новой китайской поэзии, далеко ушедшей в своих различиях от классического стихосложения, в достаточной степени изученного и знакомого широкой аудитории. Китай, переживший в XX веке грандиозные потрясения и значительные социальные трансформации на пути от императорской династии к «рыночному социализму», вызывает интерес специалистов всех отраслей наук, и поэзия, наиболее достоверно раскрывающая духовно-сущностные характеристики общества и фиксирующая процесс переоценки нравственных ценностей в лиминальный период, всегда представляет собой актуальный объект исследования. Черкасский Л.Е., посвятивший себя популяризации новой китайской поэзии в России, определил целое направление в синологическом литературоведении, его переводческая практика стала ориентиром, методологической основой и некой планкой для китаеведов, изучающих поэтическую культуру современного Китая.

Проблема соотношения так называемого научного и художественного перевода поэтических текстов, неизбежно знакомая каждому исследователю, для Черкасского Л.Е. решалась однозначно – прекрасное владение

художественным слогом и глубокое проникновение в атмосферу оригинального произведения обеспечивают его переводным текстам наряду с переводами профессиональных поэтов достойное место в русской культуре, делая их ее неотъемлемой частью. Исследование специфики переводческой манеры Л.Е. Черкасского, рецепции китайской поэзии в культуре России, предпринятое Лю Чжицяном, *своевременно и необходимо*, в том числе, в свете традиций русско-китайских исторических и культурных связей, их углубляющихся перспектив, общих геополитических интересов РФ и КНР.

Таким образом, **научная новизна** представленного исследования определяется заявленной проблематикой. Диссертантом впервые обобщаются творческие достижения исследователя, переводчика китайской поэзии Л. Е. Черкасского, дается оценка его переводческой деятельности и определяется типологическая разновидность выполненных им переводов, прослеживаются этапы формирования его переводческой стратегии. Кроме того, впервые проведен сопоставительный анализ русских переводов стихотворений китайских авторов, выполненных Черкасским Л.Е., и исходных текстов, что подчеркивает *оригинальность* проведенного исследования и *самостоятельность* усилий диссертанта.

Постановка научной проблемы в русле сравнительного литературоведения определяет **актуальность** работы Лю Чжицяна. Методы исследования соответствуют поставленным задачам, отвечают запросам современной науки. Методологический подход, базирующийся на рецептивно-функциональном анализе, представляется наиболее продуктивным для достижения основной исследовательской цели.

Вместе с тем сравнительно-сопоставительная направленность диссертационной работы выводит ее **научную значимость** за рамки исключительно литературоведения, делая ее небезынской для переводчиков, лингвистов, культурологов, регионоведов, историков. Материалы исследования могут быть использованы на лекционных и практических занятиях по истории литературы, культурологии, теории и

практике перевода. Определение места творчества Черкасского в русской переводной литературе существенно расширяет представления о русско-китайских литературных связях. Третья глава, посвященная сравнительному анализу переводов Черкасского Л.Е. и оригинальных текстов, может служить иллюстративным материалом и своего рода практическим ориентиром для переводчиков.

Достоверность результатов и основательность сделанных в работе выводов обеспечиваются выбранной методикой исследования, базирующейся на обширном опыте, как российских ученых, так и китайских специалистов, разрабатывающих вопросы межлитературных связей, рецептивно-функционального анализа, теории художественного перевода, а также китайской литературы (с. 5-7 представленной рукописи диссертации). Диссертантом проработан внушительный корпус научной и художественной литературы (Список использованных источников и литературы включает 338 наименований), что, в том числе, нашло отражение в Главе 1 «Основные направления в развитии русско-китайских литературных связей в оценке специалистов», представляющей историю вопроса и аргументирующей методологическую основу исследования.

В Главе 2 «Основная периодизация исследовательской, творческой и просветительской деятельности Л.Е. Черкасского» Лю Чжицян прослеживает процесс формирования переводческой стратегии, художественных принципов Черкасского в контексте всей многогранной деятельности переводчика и исследователя, реконструируя его биографию и прослеживая творческую эволюцию. Убедительной выглядит составленная диссертантом периодизация деятельности ученого с особым указанием на формирование его переводческой и компаративистской позиций, сложение интереса к китайской поэзии XX века.

Наиболее значимой, с точки зрения проведенной диссертантом аналитической работы, а также как непосредственно отвечающей на поставленные исследовательские задачи является Глава 3 «Китайская поэзия первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского», которая занимает, к

слову, половину объема содержательной части рукописи диссертации (69 страниц из 138). Соискателем проводится анализ переведенных Черкасским Л.Е. поэтических текстов по таким параметрам адекватности перевода оригиналу, как воссоздание стиховой организации, в том числе поэтической строфики, соблюдение принципа эквilinearности, сохранение рифмического рисунка, передача национального своеобразия, смысловое соответствие оригиналу. Диссертантом выделяются и объясняются способы решения переводчиком многочисленных трудностей перевода, делается заключение о типе переводческой рецепции Черкасского Л.Е. как поэтической вариации.

Представительность исследовательского материала, прекрасное владение Лю Чжицяном русским языком не позволяют усомниться в достоверности произведенного сопоставительного анализа китайских оригинальных текстов и их переводов на русский язык. Внушительный корпус проанализированных произведений, принадлежащих разным по стилю авторам, позволяет диссертанту убедительно констатировать высокую степень адекватности поэтического перевода Черкасского Л.Е., оговаривая случаи «непреодолимого сопротивления оригинала переводу» (С. 168). Выводы, подкрепленные обилием примеров – сопоставляемыми текстами, аргументированы и обоснованы, свидетельствуют о решении поставленных задач и успешности проведенного исследования.

Вместе с тем, хотелось бы высказать ряд замечаний, не носящих принципиального характера.

Так, учитывая немногочисленность исследований, посвященных тем или иным аспектам русско-китайской межкультурной коммуникации, представляется небезынтересным рассмотрение основной исследовательской задачи в свете проблемы диалога культур Востока и Запада. В параграфе 1.1, равно как и в параграфе 1.2 («Основные научные подходы к изучению русско-китайских литературных связей»), соискатель делает тщательный обзор работ, разрабатывающих соответствующую проблематику, однако изложение носит описательный характер хорошо известных гуманитарной науке идей без

аналитических обобщений, тем более, как впоследствии видно из текста диссертации столь широко привлеченный научный материал не имеет непосредственного отношения к достижению цели исследования. Безусловно, без обоснования методологической базы исследования невозможно представить научное изыскание, однако в свете преобладания в ходе работы рецептивно-функционального анализа, апробированного и результативно использованного, например, в работах научного руководителя соискателя Первушиной Е.А., столь долгое и пространное вступление в виде целой главы не кажется рациональным. Кроме того, при всем обилии рассмотренных источников нет упоминаний трудов западноевропейских ученых, что создает впечатление некой однобокости представленного взгляда на проблему.

В обзоре переводов китайской литературы в России (параграф 1.3) наряду с диссертацией китайского ученого Гао Ху, посвященной изучению издательских проблем переводной китайской литературы в СССР, для воссоздания полной картины феномена рецепции китайской литературы в России можно было бы упомянуть статью российского ученого А.А. Родионова «О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР» (СПб, 2010), в которой представлены особенности издания переводов китайской литературы в 1992-2009 годах.

Нереализованной представляется третья задача, которую ставит перед собой соискатель: уточнить содержание теоретических понятий «переводная литература» и «типология поэтического перевода», поскольку в диссертации снова приводятся известные позиции Е.А. Первушиной, Р.Р. Чайковского, типология поэтического перевода последнего и была использована в представленном исследовании. Каких-либо уточнений, дополнений к высказанным упомянутыми учеными идеям диссертантом сделано не было.

Абзац на с. 43 (Глава 2, параграф 2.1.): «Её (т.е. академической школы русского востоковедения) основоположником был В. М. Алексеев (1881–1951), который *впервые в русской науке поднял вопрос о необходимости изучения истории художественной литературы в Китае*» требует уточнения. Миссия

«первооткрывателя» художественной литературы Китая принадлежит В.П. Васильеву (1818-1900), который будучи первым заведующим кафедрой китайского и маньчжурского языков восточного факультета Санкт-Петербургского университета, ввел в учебный план лекционный курс по истории литературы Китая, на занятиях в числе прочего читал и разбирал со студентами художественные тексты. Ему же принадлежит *первая в мире* книга по китайской литературе - «Очерки истории китайской литературы» (СПб, 1880).

Также небольшого уточнения требует пассаж, касающийся тональной характеристики китайского языка, поскольку традиционные, т.е. использовавшиеся средневековой филологией, названия четырех тонов *пин шэн, шан шэн, цюй шэн* и *жу шэн* не совпадают целиком и полностью с современным их обозначением арабскими цифрами, как указано на с. 82-83 рукописи диссертации. Так, в зависимости от звонкости/глухости финали *пин шэн* мог быть первым или вторым тоном соответственно.

В Заключении, на с. 154, абзац, представляющий книгу Л.Е. Черкасского «Новая китайская поэзия. 20-30-е годы», практически дословно воспроизводит соответствующий пассаж, имеющийся во втором параграфе первой главы «Основные научные подходы к изучению русско-китайских литературных связей» (с. 26), причем там он оформлен как цитата В.Ф. Сорокина с указанием источника. На с. 56 (параграф 2.2) снова встречаем этот полюбившийся диссертанту абзац.

Рукопись диссертации не свободна от опечаток: на с. 4 *вэьянь* (вместо *вэньянь*), *Ло Биньваным* (вместо *Ло Биньваном*), *Оу Янсю* (вместо *Оуян Сю*), *Ай Циньым* (вместо *Ай Циньом*); на с. 5 «вкладом в становлении и развитии процесса»; на с. 26. «В обзор Сорокина отмечено»; на с. 47 *Ли Шанинь* (вместо *Ли Шанъинь*), *Фань Чжунянь* (вместо *Фань Чжунъянь*) и ряда других погрешностей, носящих по большей части технический, а также стилистический, характер и не влияющих на общее восприятие текста.

Стоит отметить, что высказанные замечания носят рекомендательный

характер и не влияют на впечатление от общего высокого уровня представленного исследования.

Автореферат и 16 научных работ, 4 из которых опубликованы в журналах из Перечня ВАК, в полной мере отражают основные положения и выводы исследования Лю Чжицяна.

Диссертация Лю Чжицяна представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи определения особенностей переводческой рецепции Черкасского Л.Е. и обозначения его вклада в развитие русско-китайских культурных связей, имеющей значение для развития филологии в области сравнительного литературоведения, по своей научной новизне, теоретической и практической значимости соответствует пп. 9–11 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ. Автор диссертации, Лю Чжицян, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Официальный оппонент:

доцент кафедры филологии стран Дальнего Востока
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Бурятский государственный университет»,
кандидат филологических наук (10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(китайская литература), доцент

Тугулова Ольга Доржиевна

Контактные данные:

670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а, (83012) 297110;
univer@bsu.ru, www.bsu.ru

